Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор
з науково-педагогічної роботи
Пантелеймонов А. В.

_____

"_____" серпня 2018 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу англійської мови
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська;
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	іноземних мов

2018 / 2019 навч. рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

"29" серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:
Ребрій Олександр Володимирович, д.ф.н., доцент, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Черноватий Леонід Миколайович, д.п.н., професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Ольховська Алла Сергіївна, к.п.н., доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Протокол від "31" травня 2018 року № 13

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

_____ Ребрій О. В.

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від "29" серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Котова А.В.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки: «Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова».

Другий (магістерський) рівень

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять, що стосуються інструментів захисту інтелектуальної власності і суспільно-політичної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного та письмового перекладу в суспільно-політичній галузі та двостороннього письмового перекладу у галузі захисту інтелектуальної власності; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної та загальнотехнічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної та патентної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі та галузі захисту інтелектуальної власності; розвинути практичні навички і вміння користування системами автоматизованого перекладу згідно до вимог вітчизняних і міжнародних стандартів та потреб роботодавців; продовжити вдосконалення навичок та вмінь письмового перекладу текстів у суспільно-політичній сфері; розвинути практичні навички і вміння синхронного перекладу у суспільно-політичній сфері.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є ознайомити студентів із загальними поняттями щодо системи найголовніших понять суспільно-політичної галузі та галузі захисту інтелектуальної власності і розширити їхні фонові знання; забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології; розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці; ознайомити студентів з функціоналом хмарної системи автоматизації перекладу Memsource; розвинути практичні навички та уміння користування системами автоматизованого перекладу; розвинути фахові навички та вміння майбутніх перекладачів; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання:

1-й семестр: 5

2-й семестр: 4

Заочна форма навчання:

1-й семестр: 5

2-й семестр: 6

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:

1-й семестр: 150
2-й семестр: 120
Заочна форма навчання:
1-й семестр: 150
2-й семестр: 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
1-й/2-й	1-й/2-й
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються
Практичні, семінарські заняття	
64 год./ 36 год.	24 год./ 24 год.
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
86 год./ 84 год.	126 год./ 156 год.
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати: найголовніші поняття суспільно-політичної, економічної та юридичної галузі та галузі захисту інтелектуальної власності; суспільно-політичну, економічну, юридичну і загальнотехнічну термінологію, її значення і сферу вживання; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у суспільно-політичній галузі та галузі захисту інтелектуальної власності; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією в суспільно-політичній галузі та галузі захисту інтелектуальної власності; усвідомлювати необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці; основний функціонал хмарної систем автоматизації перекладу Memsource; технологію перекладу документів основних форматів (Word, Excel, Power Point, PDF) за допомогою зазначеної системи автоматизації перекладу; технологію створення інформаційних ресурсів для виконання перекладацьких проектів: баз пам'яті перекладів (translation memory), термінологічних баз (term base); технологію створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment); технологію виконання перекладацьких проектів засобами Memsource; шляхи виконання перевірки перекладеного документу засобами систем автоматизації перекладу.

вміти: перекладати у двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) тексти, що відносяться до суспільно-політичної, економічної та юридичної галузей; перекладати з англійської мови українською тексти, що відносяться до галузі захисту інтелектуальної власності у письмовій формі; перекладати письмово за допомогою системи автоматизації перекладу з англійської мови на українську тексти, що відносяться до суспільно-політичної сфери з подальшим їх редагуванням; перекладати синхронно у двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) тексти, що відносяться до суспільно-політичної сфери.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

2.1. Денна форма навчання

1 семестр

Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу.

Тема 1. Переклад текстів різних форматів засобами Memsource

Тема 2. Створення термінологічних баз засобами Memsource та керування ними

Тема 3. Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Memsource

Тема 4. Реалізація перекладацького проекту в системі Memsource

Розділ 2. Синхронний переклад.

Тема 1. Unit 1.

Тема 2. Unit 2.

Тема 3. Unit 3.

Тема 4. Unit 4.

Тема 5. Unit 5.

Тема 6. Unit 6.

Тема 7. Unit 7.

Тема 8. Unit 8.

2 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Тема 1. Форми захисту інтелектуальної власності

Тема 2. Об’єкти патентування

Тема 3. Патентна документація США: Загальна інформація

Тема 4. Типи патентів

Тема 5. Інструменти захисту

Тема 6. Опис патенту. Заявка та специфікація

Тема 7. Опис патенту. Особливості перекладу титулу та анотації

Тема 8. Опис патенту. Передумови винаходу

Тема 9. Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу

Тема 10. Опис патенту. Переклад опису креслень

Тема 11. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу

Тема 12. Переклад повного опису винаходу

Розділ 2. Усний двосторонній переклад.

Тема 1. Unit 1.

Тема 2. Unit 2.

Тема 3. Unit 3.

Тема 4. Unit 4.

Тема 5. Unit 5.

Тема 6. Unit 6.

2.2 Заочна форма навчання

1 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Державний і приватний сектори економіки. Приватизація.

Тема 2. Монополії і злиття компаній.
Тема 3. Анті–конкурентні умови

Розділ 2. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.
Тема 1. Кримінальне право
Тема 2. Делікт
Тема 3. Контракти

2 семестр

Розділ 1. Переклад науково-технічної літератури (енергія, природні ресурси, транспорт)
Тема 1. Вугілля
Тема 2. Нафта
Тема 3. Газ

Розділ 2. Переклад англомовної технічної літератури. *Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності.*
Тема 1. Опис патенту. Опис креслень.
Тема 2. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу.
Тема 3. Опис патенту. Особливості перекладу повного опису винаходу.

3. Структура навчальної дисципліни

3.1. Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу						
Тема 1.	18		8			10
Тема 2.	18		8			10
Тема 3.	18		8			10
Тема 4.	20		8			12
Разом за розділом 1	74		32			42
Розділ 2. Синхронний переклад						
Тема 1.	8		4			4
Тема 2.	10		4			6
Тема 3.	8		4			4
Тема 4.	10		4			6
Тема 5.	10		4			6
Тема 6.	10		4			6
Тема 7.	10		4			6
Тема 8.	10		4			6
Разом за розділом 2	76		32			44
Разом за 1-й семестр	150		64			86

2 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності						
Тема 1.	6		2			4
Тема 2.	6		2			4
Тема 3.	6		2			4
Тема 4.	6		2			4
Тема 5.	6		2			4
Тема 6.	6		2			4
Тема 7.	6		2			4
Тема 8.	6		2			4
Тема 9.	8		2			6
Тема 10.	8		2			6
Тема 11.	8		2			6
Тема 12.	8		2			6
Разом за розділом 1	80		24			56
Розділ 2. Усний двосторонній переклад.						
Тема 1.	6		2			4
Тема 2.	6		2			4
Тема 3.	6		2			4
Тема 4.	6		2			4
Тема 5.	8		2			6
Тема 6.	8		2			6
Разом за розділом 2	40		12			28
Усього годин за 2-й семестр	120		36			84
Усього годин за навчальний рік	270		100			170

3.2. Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США						
Тема 1.	24		4			20
Тема 2.	24		4			20
Тема 3.	24		4			20
Разом за розділом 1	72		12			60
Розділ 2. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США						
Тема 1.	26		4			22
Тема 2.	26		4			22
Тема 3.	26		4			22
Разом за розділом 2	78		12			66

Усього годин за 1-й семестр	150		24			126
2 семестр						
Розділ 1. Переклад науково-технічної літератури (енергія, природні ресурси, транспорт)						
Тема 1.	28		4			24
Тема 2.	28		4			24
Тема 3.	28		4			24
Разом за розділом 1	84		12			72
Розділ 2. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності						
Тема 1.	32		4			28
Тема 2.	32		4			28
Тема 3.	32		4			28
Разом за розділом 2	96		12			84
Усього годин за 2-й семестр	180		24			156
Усього годин за навчальний рік	330		48			282

4. Теми практичних занять

4.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу		
1	Переклад текстів різних форматів засобами Memsource (Word, Excel, Power Point, pdf)	8
2	Створення термінологічних баз засобами Memsource та керування ними	8
3	Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Memsource	8
4	Реалізація перекладацького проекту в системі Memsource	8
Розділ 2. Синхронний переклад		
1	Unit 1	2
2	Unit 1	2
3	Unit 2	2
4	Unit 2	2
5	Unit 3	2
6	Unit 3	2
7	Unit 4	2
8	Unit 4	2
9	Unit 5	2
10	Unit 5	2
11	Unit 6	2
12	Unit 6	2
13	Unit 7	2
14	Unit 7	2
15	Unit 8	2
16	Unit 8	2
Усього за 1-й семестр		64

2 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності		
1	Форми захисту інтелектуальної власності	2
2	Що може патентуватися?	2
3	Патентна документація США: Загальна інформація	2
4	Типи патентів	2
5	Інструменти захисту	2
6	Опис патенту. Заявка та специфікація	2
7	Опис патенту. Особливості перекладу титулу та анотації	2
8	Опис патенту. Передумови винаходу	2
9	Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу	2
10	Опис патенту. Опис креслень	2
11	Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу	2
12	Переклад повного опису винаходу	2
Розділ 2. Усний двосторонній переклад.		
1	Тема 1.	2
2	Тема 2.	2
3	Тема 3.	2
4	Тема 4.	2
5	Тема 5.	2
6	Тема 6.	2
Усього за 2-й семестр		36
Усього за навчальний рік		100

4.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США		
1	Державний і приватний сектори економіки. Приватизація.	4
2	Монополії і злиття компаній.	4
3	Анті –конкурентні умови	4
Розділ 2. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США		
1	Кримінальне право	4
2	Делікт	4
3	Контракти	4
Усього за 1-й семестр		24
2 семестр		
Розділ 1. Переклад науково-технічної літератури (енергія, природні ресурси, транспорт)		
1	Вугілля	4
2	Нафта	4
3	Газ	4
Розділ 2. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності		
1	Опис патенту. Опис креслень.	4
2	Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу.	4

3	Опис патенту. Особливості перекладу повного опису винаходу.	4
Усього за 2-й семестр		24
Усього за навчальний рік		48

5. Завдання для самостійної роботи

5.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр			
Розділи 1–2	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з системами автоматизації перекладу; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	86	Винесено на підсумковий контроль
2 семестр			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з системами автоматизації перекладу; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	84	Винесено на підсумковий контроль

5.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр			
Розділи 1–2	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	126	Винесено на підсумковий контроль
2 семестр			
Розділи 1–2	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	156	Винесено на підсумковий контроль

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
3. Метод самоконтролю.

8. Схема нарахування балів

Бали за роботу в семестрі	Бали за підсумкову роботу	Сума балів
60	40	100

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

Денна форма навчання:

1-й семестр:

розділ 1: письмовий переклад;

розділ 2: усний переклад;
2-й семестр:
розділ 1: письмовий переклад;
розділ 2: усний переклад;
Заочна форма навчання:
1-й (Розділи 1–2) та 2-й (Розділи 1–2) семестри: письмовий переклад, усний переклад.

Параметри контролю письмового та усного перекладу
Типи помилок
III тип – помилки, що несуттєво змінюють зміст тексту оригіналу (у тому числі паузи та повтори в усному перекладі) – 0,1 штрафного балу
II тип – помилки, що можуть суттєво змінювати зміст тексту оригіналу – 0,5 штрафного балу
I тип – помилки, що суттєво змінюють зміст тексту оригіналу – 1 штрафний бал
Максимально можлива оцінка за кожен з перекладів – 5 балів за національною системою
Критерії оцінювання – див. таблицю далі

Критерії оцінювання перекладу (письмового та усного)

0 – 1,5 штрафних бали	“відмінно”
1,6 – 3,0 штрафних бали	“добре”
3,1 – 7,5 штрафних бали	“задовільно”
більше 7,6 штрафних балів	“незадовільно”

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

I семестр – дворівнева шкала оцінювання
II семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

9. Рекомендована література

Основна література

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.
2. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англомовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М.Черноватий, С.О.Царьова. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 256 с.
3. Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англомовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 72 с.

4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
5. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. – Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. – 152 с.
6.Черноватий Л.М., Вороніна К.В., Кальниченко О.А., Каминін І.М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 264 с. – (Серія UTTU Series).
7.Черноватий Л.М., Вороніна К.В., Кальниченко О.А., Каминін І.М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: книга для викладача. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 88 с. – (Серія UTTU Series).
8. Memsource Editor User Manual [Electronic resource]. – Way of access : http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Editor_User_Manual.

Допоміжна література

1. Болонський процес у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін) / Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка" ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ. – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18 с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200 с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації". – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111 с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147 с.
6. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки) / Ольга Кочерга, Євген Мейнарович / – Вінниця: Нова книга, 2010. – 1390 с.
7. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко - Х.: НТУ"ХПГ, 2003 -144с.
8. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності/ Уклад.: М.Г. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін. За заг. ред. А.А.Рудника. - Х.: Укртрансгаз, 1999. - 560 с.
9. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction / Bowker L. – Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. – 185 p.
10. Computers and Translation: a translator's guide. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. – 351 p.
11. Kenny D. Teaching Machine Translation & Translating Technology : A Contrastive Study [Electronic Resource] / D. Kenny, A. Way // Workshop on Teaching Machine Translation : VIII MT Summit, 2004 : proceedings. – Geneva, 2001. – Way of access : http://www.dlsi.ua.es/tmt/docum/TMT2.pdf.
12. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What are They Good for? / D. Kenny // Target. – Vol. 11:1. – 1999. – P. 65–82.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.accreditation-council.de/
2. www.europa.eu.int/comm./education/recognition/